

《资本论》研究译丛

不朽的著作

〔苏〕A·B·乌罗耶娃 著

李光林 译

张咏白 校

山东人民出版社

《资本论》研究译丛

不朽的著作

〔苏〕A·B·乌罗耶娃 著

李光林 译

张咏白 校

山东人民出版社

一九九二年·济南

А. В. Уроева

КНИГА,
ЖИВУЩАЯ
В ВЕКАХ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МЫСЛЬ»

МОСКВА • 1972

Изд, 2—е, дол.

根据莫斯科思想出版社1972年增订第二版译

鲁新登字01号

《资本论》研究译丛

不朽的著作

〔苏〕А. В. 乌罗耶娃著

李光林译 张咏白校

*

山东人民出版社出版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂德州厂印刷

*

850×1168毫米32开本 9.5印张 2插页 224千字

1992年6月第1版 1992年6月第1次印刷

印数1—3,000

ISBN 7—209—01045—9

A • 26 定价: 6.70元

《〈资本论〉研究译丛》编者的话

为了配合我国《资本论》的研究和教学工作，了解国外有关《资本论》的研究情况和所提出的各种问题，山东人民出版社和我国一些科研单位和高等院校的同志们，共同协作选编了这一套《〈资本论〉研究译丛》。

这套译丛力求包括战后国外研究《资本论》的一些有代表性的著作，其中有前苏联、英国、前民主德国、联邦德国、日本、美国等国家的各种观点的著作。内容涉及对《资本论》本身理论的研究、《资本论》的方法论、创作史、难题解答、传播史等各个方面。有些著作的观点不一定正确，只供研究和教学时参考。

这套译丛暂定十四种十七册，适合于《资本论》研究和教学人员以及学习《资本论》的干部和高等院校的学生阅读。欢迎广大读者对这套丛书的编选工作提出宝贵意见，以便以后进一步补充和完善。

《〈资本论〉研究译丛》编委会

译者的话

《不朽的著作》是一本有关《资本论》版本学的专著。它以丰富的材料介绍了马克思、恩格斯为无产阶级“圣经”——《资本论》的准备出版、修改、翻译和传播所付出的艰辛劳动，表现了无产阶级导师极其严谨的科学态度和为无产阶级革命事业鞠躬尽瘁的崇高革命精神。

该书详细地介绍了《资本论》第一卷德文第一版、第二版、俄文版、法文版、波兰文版和英文版的出版准备工作、翻译及传播情况，并以很大篇幅介绍了参与《资本论》第一卷各种版本工作的译者、出版商、书商及宣传家为使之同各国工人运动相结合所做出的杰出贡献。

本书的作者乌罗耶娃是前苏共中央马列主义研究院中央党务档案馆工作人员，长期从事《资本论》各种版本的搜集与研究工作。作者在书中援引了大量的从未公诸于世的档案材料，发表了一些译者、出版商、宣传家在《资本论》第一卷的翻译、出版、传播过程中同马克思、恩格斯及他们相互之间的一些来往文件，这对于我们研究《资本论》的传播史是难得的资料。

该书同时简要介绍了《资本论》第一卷意大利文、丹麦文、荷兰文、西班牙文、保加利亚文、捷克文、罗马尼亚文、塞尔维亚文等各种版本的一些情况，为我们进一步研究《资本论》传播史提供了线索。

该书1967年在莫斯科出了第一版，1972年又出了增订第二

版。其中第一版曾先后译成法文、英文及前苏联一些少数民族文字，流传较广。

本书据第二版译出。在翻译过程中曾得到李光谟、郭继严、马健行、张钟朴、刘祖熙等同志大力帮助。特别值得一提的是叶君健老先生，在百忙之中为我们解决了有关丹麦文的疑难问题。山东人民出版社刘德久、李旭茂等同志为本书的出版花费了不少心血。在此谨向上述同志表示衷心感谢。

由于译者水平有限，虽经努力，错误仍在所难免，欢迎广大读者批评指正。

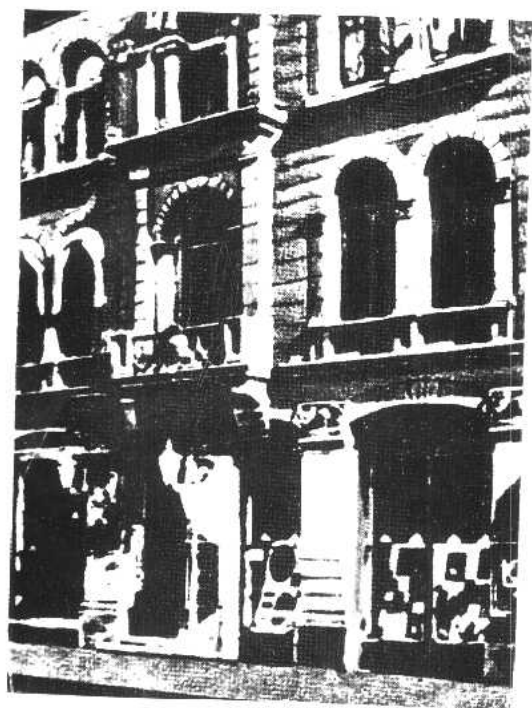
李光林

一九八四年十月二十五日



奥托·迈斯纳（德）

（1819—1902）



1867年，马克思携《资本论》第一卷手稿前往的（德国）汉堡奥托·迈斯纳出版社所在地

Neudruckerei
der O. Neumann Neudruckerei
in Hamburg. — Druck
auf dem Neudruckerei
Neudruckerei in Hamburg.

Börsenblatt

Neudruckerei
der O. Neumann Neudruckerei
in Hamburg. — Druck
auf dem Neudruckerei
Neudruckerei in Hamburg.

Finanzieller Buchhandel und die mit ihm verbundenen Geschäftszweige.

Verlag von O. Neumann Neudruckerei in Hamburg.

Nr. 214.

Freitag, den 12. September.

1867.

O. Neumann in Hamburg.

7371. Marx, K., das Kapital. Kritik der polit. Ökonomie. 1. Bd. Buch
I: Der Produktionsprozess d. Kapitals. gr. 8. Geh. 2 1/2 M.

德国出版商（奥托·迈斯纳）关于《资本论》
第一卷出版的广告

CAPITAL:

A CRITICAL ANALYSIS OF CAPITALIST
PRODUCTION

By KARL MARX

TRANSLATED FROM THE THIRD GERMAN EDITION, BY
SAMUEL MOORE AND EDWARD AVELING

AND EDITED BY
FREDERICK ENGELS

VOL. I



LONDON
SWAN SONNENSCHEIN, LOWREY, & CO.,
PATERNOSTER SQUARE
1887

《资本论》第一卷英文第一版
扉 页

《资本论》第一卷美国第一版
扉 页

CAPITAL:

A CRITICAL ANALYSIS OF CAPITALIST
PRODUCTION

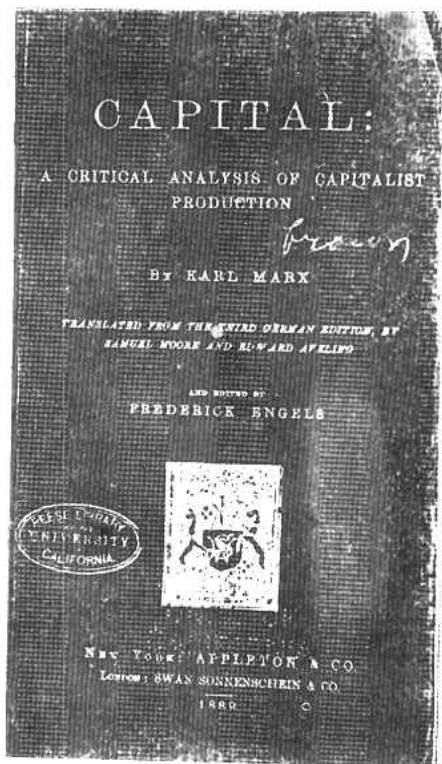
Proven
By KARL MARX

TRANSLATED FROM THE THIRD GERMAN EDITION, BY
SAMUEL MOORE AND EDWARD AVELING

AND EDITED BY
FREDERICK ENGELS



NEW YORK: APPLETON & CO.
LONDON: SWAN SONNENSCHEIN & CO.
1889





Karl Marx

法文版中马克思像

LE CAPITAL

KARL MARX



PARIS: ÉMILE PAILLARD, ÉDITEUR, 10, RUE DE LA HARPE, 10.

法文一版扉页



Louis Leitch

拉沙特尔



巴黎首次印刷《资本论》法译本的工厂



卡尔·马克思

КАПИТАЛЪ.

КРИТИКА ПОЛИТИЧЕСКОИ ЭКОНОМИИ.

СЪСТАВИТЕЛЪ
КАРЛЪ МАРКСЪ.

ПЕРЕВОДЪ СЪ НЕМЕЦКАГО

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

КНИГА 1. ПРОЦЕССЪ ПРОИЗВОДСТВА КАПИТАЛА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ИЗДАНИЕ И. П. ПОДКОСОВА
1897

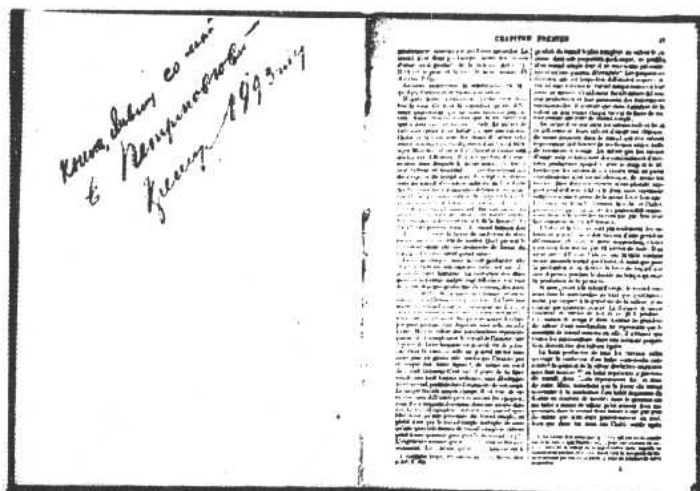
《资本论》第一卷
俄文第一版扉页



Karl Marx

KARL MARX

沙皇检查官从《资本论》俄文第一版中撤销的马克思的照片



一个最老的党员 И. А. 克拉西科夫在《资本论》法文版上的签字（这本书收藏于列宁格勒市伟大十月社会主义革命博物馆）



И. К. Квиеcień (Польша,
1859—1941)

右上角：波兰人民共和
国首都华沙克齐维茨基
大街

恩格斯在克齐维茨基于1890年10
月24日所写的信上的名字。原件
藏于苏共中央马列主义研究院中
央党务档案馆。

*Es hat, wie die Briefe zeigen, ein
sehr interessantes Leben
hinterlassen. Der Herr K. K.
ist ein sehr guter Mann.*



C. 穆尔 (英国)
(1830左右—1912)



Э. 艾威林 (英国)
(1851—1898)

На дъщерката на Вела Благоева за сватбата ѝ
 в знаменития български вестник "Радник"
 на 21 март 1922 г.
 Ян Б. Благоев



Я. Б. Благоев в «Капитал»
 болгарския текст на страницата

ПОСВЕТАВАНЕ ОТЪ АВТОРА.

Посветена се на моя
 незабравимия приятел
 на моя, брата, български приятел и приятел

ВИХАЕЛЪ ВОДЪ

Печатен в Търново, на 21 март 1922 година, вестник на
 вестник на "Български", на 21 март 1922 година

Брой 22.

7 Марту, 6. Март 1922.

Година 2.

Вестник "Радник" е из-
 даван в Търново, на
 21 март 1922 г.
 вестник на "Български",
 на 21 март 1922 г.

РАДНИК.

Вестник "Радник" е из-
 даван в Търново, на
 21 март 1922 г.
 вестник на "Български",
 на 21 март 1922 г.

Вестник "Радник" е из-
 даван в Търново, на
 21 март 1922 г.
 вестник на "Български",
 на 21 март 1922 г.

КАРЛЪ МАРКСЪ

Вестник "Радник" е из-
 даван в Търново, на
 21 март 1922 г.
 вестник на "Български",
 на 21 март 1922 г.

Вестник "Радник" е из-
 даван в Търново, на
 21 март 1922 г.
 вестник на "Български",
 на 21 март 1922 г.

Вестник "Радник" е из-
 даван в Търново, на
 21 март 1922 г.
 вестник на "Български",
 на 21 март 1922 г.

1872 г. «РАД-
 НИК» на транс-
 латирания «Капитал»
 оригиналния текст

《资本论》第一卷德文
第一版扉页

Das Kapital.

Kritik der politischen Oekonomie.

Von

Karl Marx.

Erster Band.

Buch I: Der Produktionsprozess des Kapitals.

Das Recht der Uebersetzung wird vorbehalten.

Hamburg
Verlag von Otto Meissner.
1867.

New-York: L. W. Schmidt, 24 Barclay-Street



库格曼（德国，1828—1902）藏书之一

29th Aug 20
Munich, Germany
Dear Fred,

[illegible]

Integre 2. Lage: Kinnaberg

Dec 15th met by the South of the
School in the afternoon. 4th Dec 15th
Wm. H. Wood

亲爱的弗雷德！

这本书的最后一个印张（第49个印张）刚刚校完。附录（价值形式）用小号字排印，共占 $1\frac{1}{4}$ 个印张。

附上清样两个印张

15 镑收到了，感谢之至。

我亲爱的、忠实的朋友，祝你好！

你的 卡尔·马克思

等到全书出版以后，我才需要索回清样。